



NORTH EAST
MEDICAL SERVICES
東 北 醫 療 中 心

a california *health+* center

THÔNG BÁO VỀ THỰC HÀNH QUYỀN RIÊNG TƯ

Ngày Có Hiệu Lực: 4/14/2003

Cập nhật Lần cuối: 10/2/2023

THÔNG BÁO NÀY MÔ TẢ CÁCH CÁC THÔNG TIN Y TẾ VỀ QUÝ VỊ CÓ THỂ ĐƯỢC SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ, VÀ CÁCH QUÝ VỊ CÓ THỂ TIẾP CẬN CÁC THÔNG TIN NÀY. VUI LÒNG ĐỌC KỸ.

Nếu quý vị có bất kỳ thắc mắc nào về thông báo này, vui lòng liên hệ với Nhân viên phụ trách Tuân thủ & Quyền Riêng tư NEMS của theo số (415) 391-9686.

VỀ CHÚNG TÔI

Trong Thông báo này, chúng tôi sử dụng các từ ngữ như "chúng tôi" hoặc "của chúng tôi" để đề cập đến North East Medical Services ("NEMS"). Chúng tôi là tổ chức phòng khám cộng đồng có giấy phép, là đơn vị được trợ cấp của Chương trình Trung tâm Sức khỏe (Health Center Program) theo 42 U.S.C. § 254b, và được coi là nhân viên Dịch vụ Y tế Công cộng theo 42 U.S.C. §§ 233(g)-(n).

Thông báo này áp dụng cho NEMS, bao gồm tất cả các địa điểm phòng khám, nhân viên lâm sàng của chúng tôi (gồm các bác sĩ, y tá và các nhân viên lâm sàng khác), các nhân viên hành chính và tình nguyện viên. Các địa điểm cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe của chúng tôi bao gồm các cơ sở phòng khám được liệt kê trên trang web của chúng tôi tại địa chỉ <https://www.nems.org>. Chúng tôi chia sẻ thông tin sức khỏe được bảo vệ của quý vị để cung cấp cho quý vị các dịch vụ chăm sóc sức khỏe của chúng tôi, nhằm yêu cầu thanh toán cho các dịch vụ và để tiến hành các hoạt động kinh doanh của chúng tôi, bao gồm, ví dụ, đảm bảo chất lượng, tuân thủ và đánh giá việc sử dụng.

THÔNG TIN SỨC KHỎE ĐƯỢC BẢO VỆ ("PHI") LÀ GÌ?

"Thông tin sức khỏe được bảo vệ", hay "PHI" là thông tin xác định quý vị là ai và liên quan đến tình trạng hoặc sức khỏe thể chất hoặc tâm thần trong quá khứ, hiện tại hoặc tương lai của quý vị; việc cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho quý vị; hoặc khoản thanh toán trong quá khứ, hiện tại hoặc tương lai cho việc cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho quý vị. PHI không bao gồm thông tin về quý vị mà không xác định quý vị là ai. Nếu quý vị là nhân viên của NEMS, PHI không đưa thông tin sức khỏe (nếu có) vào hồ sơ nhân viên của quý vị.

MỤC ĐÍCH CỦA THÔNG BÁO NÀY

Là một nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe, chúng tôi thu thập, duy trì và tiết lộ PHI về các bệnh nhân của chúng tôi. Thông báo này giải thích các nghĩa vụ pháp lý và thực hành về quyền riêng tư của chúng tôi đối với PHI. Hồ sơ sức khỏe NEMS của quý vị bao gồm PHI, mà NEMS hiểu là thông tin riêng tư và cá nhân. Chúng tôi cam kết giữ bí mật và bảo mật PHI. Luật pháp yêu cầu chúng tôi phải duy trì quyền riêng tư về PHI của quý vị bằng cách thực hiện các biện pháp bảo vệ hợp lý và phù hợp.

CÁCH CHÚNG TÔI BẢO VỆ PHI CỦA QUÝ VỊ

Chúng tôi hạn chế việc tiếp cận PHI của quý vị đối với những nhân viên và những người khác cần tiếp cận NEMS để cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe và tiến hành các hoạt động kinh doanh của NEMS. Chúng tôi đã thiết lập và duy trì các biện pháp bảo vệ vật lý, điện tử và các biện pháp bảo vệ theo thủ tục để bảo vệ PHI của quý vị chống lại việc sử dụng hoặc tiết lộ trái phép.

CÁCH CHÚNG TÔI SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ PHI CỦA QUÝ VỊ

Luật liên bang và tiểu bang cho phép chúng tôi sử dụng và tiết lộ PHI của quý vị mà không cần được quý vị cho phép trong một số trường hợp nhất định. Một số thông tin, chẳng hạn như thông tin về rối loạn do lạm dụng chất gây nghiện, thông tin HIV, thông tin di truyền và thông tin sức khỏe tâm thần được quyền áp dụng các hạn chế đặc biệt liên quan đến việc sử dụng và tiết lộ thông tin đó. Chúng tôi thường sử dụng và tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị theo các cách sau:

- **Điều trị.** Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ PHI của quý vị để cung cấp cho quý vị dịch vụ điều trị, bao gồm chăm sóc sức khỏe ban đầu, điều trị sức khỏe hành vi, chăm sóc nha khoa và điều phối dịch vụ chăm sóc. Chúng tôi ghi lại thông tin điều trị của quý vị trong hệ thống hồ sơ y tế điện tử của chúng tôi, Epic. Các bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, sinh viên và nhân viên khác của NEMS có thể sử dụng thông tin trong hồ sơ sức khỏe của quý vị để cung cấp cho quý vị các dịch vụ điều trị và điều phối việc chăm sóc. Ví dụ: nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc chính của quý vị có thể xem các ghi chú từ nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe hành vi của quý vị, bao gồm lịch sử kê toa của quý vị, để tránh các tương tác kê toa.

Chúng tôi cũng có thể chia sẻ PHI của quý vị với các nhà cung cấp dịch vụ điều trị, các cơ quan hoặc cơ sở bên ngoài NEMS để cung cấp cho quý vị dịch vụ điều trị và điều phối việc chăm sóc cũng như các dịch vụ mà quý vị cần. Ví dụ, nếu chúng tôi giới thiệu quý vị đến một bác sĩ tim mạch, chúng tôi có thể gửi cho bác sĩ tim kết quả xét nghiệm gần đây của quý vị để cung cấp thông tin cho họ nhằm đưa ra quyết định y tế; nếu chúng tôi hợp tác với một cơ quan dịch vụ xã hội (như WIC hoặc các chương trình tương tự) và chúng tôi tin rằng các dịch vụ mà họ cung cấp sẽ tiếp tục chăm sóc sức khỏe của quý vị, chúng tôi có thể chia sẻ thông tin PHI cần thiết tối thiểu với họ để cung cấp cho quý vị các dịch vụ của họ.

Chúng tôi có thể chia sẻ PHI của quý vị bằng phương thức điện tử, thông qua chức năng Care Everywhere của Epic, cho phép trao đổi điện tử giữa NEMS và các tổ chức khác sử dụng Epic. (Xem phần HIE dưới đây để biết thêm thông tin.)

- **Thanh toán.** Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ PHI của quý vị để lập hóa đơn và truy thu khoản thanh toán cho các dịch vụ chăm sóc sức khỏe được cung cấp cho quý vị. Ví dụ: chúng tôi có thể cần cung cấp thông tin về quý vị cho chương trình bảo hiểm y tế của quý vị hoặc một bên chịu trách nhiệm khác để nhận thanh toán hoặc bồi hoàn cho các dịch vụ chúng tôi mà cung cấp cho quý vị.
- **Các Hoạt động Chăm sóc Sức khỏe.** Chúng tôi có thể sử dụng và chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị để vận hành cơ sở, cải thiện dịch vụ chăm sóc của quý vị, và liên hệ với quý vị khi cần thiết:
 - **Cải thiện dịch vụ chăm sóc của quý vị:** Ví dụ: các thành viên trong nhóm nhân viên lâm sàng hoặc nhóm cải tiến chất lượng của chúng tôi có thể sử dụng PHI của quý vị để đánh giá chất lượng dịch vụ chăm sóc sức khỏe mà chúng tôi cung cấp.

- **Liên hệ với quý vị:** Chúng tôi có thể gọi điện, nhắn tin, gửi email hoặc gửi thư đến số điện thoại, địa chỉ email và địa chỉ gửi thư mà quý vị cung cấp, lời nhắc buổi hẹn, thông tin đăng ký, thông báo chăm sóc theo dõi, thông tin về các phương án điều trị thay thế hoặc các quyền lợi và dịch vụ liên quan đến sức khỏe khác mà quý vị có thể quan tâm. Quý vị có trách nhiệm cập nhật thông tin của mình. Quý vị có thể liên hệ với Ban Dịch vụ Thành viên NEMS theo số (415) 391-9686, máy lẻ 8160 hoặc (650) 550-3923 máy lẻ 8160 hoặc (408) 573-9686 máy lẻ 8160 để cập nhật thông tin liên hệ của quý vị hoặc từ chối một số phương thức trao đổi liên lạc nhất định. Chúng tôi phải có thể liên hệ với quý vị thông qua ít nhất một trong những phương thức được liệt kê ở trên; quý vị không thể từ chối tất cả các phương thức trao đổi liên lạc từ chúng tôi.
- **Khi pháp luật yêu cầu.** Trong một số trường hợp, luật pháp liên bang hoặc tiểu bang yêu cầu chúng tôi tiết lộ một số PHI nhất định cho những người khác, chẳng hạn như các cơ quan công cộng vì nhiều lý do;
- **Đối với các hoạt động sức khỏe cộng đồng.** NEMS có thể tiết lộ thông tin của quý vị cho cơ quan y tế công cộng cho các mục đích phòng ngừa hoặc kiểm soát bệnh tật, chấn thương hoặc khuyết tật. Điều này có thể bao gồm các báo cáo về hồ sơ bệnh cụ thể;
- **Để báo cáo trường hợp nghi ngờ lạm dụng, bỏ mặc hoặc bạo lực gia đình;**
- **Đối với các hoạt động giám sát sức khỏe,** chẳng hạn như báo cáo cho các cơ quan chính quyền chịu trách nhiệm cấp phép hoặc xử lý kỷ luật đối với bác sĩ hoặc nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe khác;
- **Đối với các vụ kiện và thủ tục tố tụng khác.** Liên quan đến thủ tục tố tụng tại tòa án hoặc tố tụng trước cơ quan hành chính;
- **Vì các mục đích thi hành pháp luật.** Để đáp lại lệnh hoặc để báo cáo tội phạm;
- **Báo cáo cho điều tra viên, nhân viên giám định y tế hoặc giám đốc tang lễ** để hỗ trợ họ thực hiện nghĩa vụ pháp lý của mình;
- **Để hiến tạng mô hoặc nội tạng** cho các tổ chức thu mua hoặc cấy ghép nội tạng để hỗ trợ họ;
- **Để nghiên cứu.** Chúng tôi có thể tiết lộ PHI cho các nhà nghiên cứu khi nghiên cứu đã được hội đồng thẩm định tổ chức phê duyệt đã xem xét đề xuất nghiên cứu và các quy trình được thiết lập để đảm bảo quyền riêng tư cho PHI của quý vị. Điều này cũng có thể bao gồm việc chuẩn bị cho nghiên cứu hoặc liên lạc với quý vị về các nghiên cứu mà quý vị có thể quan tâm.
- **Để ngăn mối đe dọa nghiêm trọng đối với sức khỏe hoặc sự an toàn của quý vị hoặc các thành viên khác trong cộng đồng;**
- **Đối với các chức năng và hoạt động chuyên môn của chính phủ** (ví dụ: các hoạt động của quân đội và cựu chiến binh);
- **Liên quan đến các dịch vụ được cung cấp theo luật bồi thường cho người lao động;**
- **Trao đổi Thông tin Sức khỏe (HIE).** Chúng tôi có thể chia sẻ PHI của quý vị theo phương thức điện tử thông qua Trao đổi Thông tin Sức khỏe (HIE, Health Information Exchanges) mà chúng tôi tham gia. Hiện nay, NEMS tham gia Epic Care Everywhere. Thông qua HIE, các nhà cung cấp tại các tổ chức khác, bao gồm bệnh viện, phòng thí nghiệm, nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe, sở y tế công cộng, chương trình y tế, có thể chia sẻ PHI

của quý vị nhằm phục vụ việc điều trị, thanh toán, hoạt động chăm sóc sức khỏe và các mục đích khác. Việc tham gia HIE cho phép NEMS và các nhà cung cấp khác chia sẻ thông tin hồ sơ y tế điện tử nhanh chóng và dễ dàng hơn để điều phối dịch vụ chăm sóc tốt hơn và hỗ trợ đưa ra các quyết định điều trị sáng suốt hơn. Những người tham gia HIE phải tuân thủ luật pháp liên bang và tiểu bang nhằm bảo vệ quyền riêng tư và bảo mật PHI của quý vị. Quý vị có thể chọn không tham gia HIE bằng cách liên lạc với Bộ phận HIS hoặc điền vào mẫu không tham gia và gửi lại cho Bộ phận HIS. Việc chọn không tham gia sẽ ngăn NEMS chia sẻ PHI của quý vị với các nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe khác thông qua HIE; điều đó không ngăn cản các nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe khác chia sẻ PHI của quý vị với NEMS và nó không ngăn cản nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe đã nhận được PHI của quý vị lưu giữ thông tin đó. Nếu quý vị đổi ý và muốn chọn lại, quý vị có thể làm như vậy bằng cách liên lạc với Sở HIS.

- **Gây quỹ:** Chúng tôi có thể liên hệ với quý vị để gây quỹ vì lợi ích của chúng tôi. Vì mục đích này, chúng tôi có thể sử dụng thông tin liên hệ của quý vị, chẳng hạn như tên, địa chỉ, số điện thoại, ngày và khoa nơi quý vị nhận được điều trị hoặc dịch vụ tại NEMS, tên bác sĩ điều trị, kết quả điều trị và tình trạng bảo hiểm y tế của quý vị. Nếu chúng tôi liên hệ với quý vị vì mục đích gây quỹ, chúng tôi sẽ cung cấp cho quý vị cơ hội rõ ràng để chọn không nhận bất kỳ thông tin liên lạc gây quỹ bổ sung nào từ chúng tôi.

VIỆC SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ YÊU CẦU QUÝ VỊ PHẢI CÓ CƠ HỘI ĐỒNG Ý HOẶC PHẢN ĐỐI

Trước khi chúng tôi thực hiện một số cách sử dụng và tiết lộ PHI của quý vị mà không được quý vị cho phép bằng văn bản, chúng tôi phải cho quý vị cơ hội để đồng ý hoặc phản đối. Những tiết lộ như vậy bao gồm những tiết lộ được thực hiện cho các thành viên trong gia đình hoặc các cá nhân khác có liên quan đến việc chăm sóc hoặc thanh toán cho việc chăm sóc của bạn hoặc những tiết lộ được thực hiện trong các tình huống khẩn cấp nhằm mục đích thông báo, xác định hoặc định vị một thành viên gia đình, đại diện cá nhân hoặc người khác chịu trách nhiệm chăm sóc cho quý vị về địa điểm, tình trạng chung hoặc sự qua đời của quý vị.

NHỮNG QUY TẮC ĐẶC BIỆT CHO SỰ TIẾP CẬN CỦA CHA MẸ VỚI PHI CỦA CON LÀ TRẺ VỊ THÀNH NIÊN

Cha mẹ và người giám hộ nói chung có thể kiểm soát PHI của con là trẻ vị thành niên của họ. Tuy nhiên, trong một số trường hợp, luật pháp cho phép hoặc thậm chí yêu cầu chúng tôi từ chối cha mẹ hoặc người giám hộ quyền truy cập PHI của trẻ vị thành niên, chẳng hạn như khi trẻ vị thành niên có thể đồng ý hợp pháp với các dịch vụ y tế mà không cần sự cho phép của cha mẹ hoặc người giám hộ. Phụ huynh hoặc người giám hộ có thể yêu cầu người được ủy quyền truy cập vào tài khoản MyChart của con là trẻ vị thành niên. Khi trẻ bước sang tuổi mười hai, quyền truy cập ủy quyền của cha mẹ hoặc người giám hộ sẽ bị giới hạn ở một số thông tin nhất định. Khi trẻ tròn mười tám tuổi, quyền truy cập của cha mẹ hoặc người giám hộ sẽ bị thu hồi.

VIỆC SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ YÊU CẦU SỰ CHO PHÉP CỦA QUÝ VỊ

Chúng tôi phải nhận được sự cho phép bằng văn bản của quý vị trước khi sử dụng và tiết lộ PHI của quý vị:

- **Ghi chú Trị liệu Tâm lý.** Ghi chú trị liệu tâm lý là những ghi chú do chuyên gia sức khỏe hành vi thực hiện về nội dung cuộc trò chuyện trong buổi tư vấn khi những ghi chú đó

được lưu giữ tách biệt với hồ sơ bệnh án. Chúng tôi phải đề nghị quý vị cho phép đối với hầu hết các trường hợp sử dụng và tiết lộ các ghi chú trị liệu tâm lý. "Ghi chú trị liệu tâm lý" không bao gồm kê toa và theo dõi thuốc, thời gian bắt đầu và kết thúc buổi tư vấn, phương thức và tần suất điều trị được cung cấp, kết quả xét nghiệm lâm sàng hoặc tóm tắt chẩn đoán, tình trạng chức năng, kế hoạch điều trị, triệu chứng, tiên lượng và tiến triển của quý vị cho đến nay.

- Các hoạt động Tiếp thị. Chúng tôi phải được quý vị cho phép bằng văn bản để sử dụng PHI của quý vị nhằm gửi cho quý vị các tài liệu tiếp thị. Chúng tôi không bắt buộc phải đề nghị quý vị cho phép đối với thông tin tiếp thị được cung cấp cho quý vị trong quá trình giao tiếp trực tiếp hoặc quà tặng khuyến mãi có giá trị danh nghĩa.
- Bán PHI. Chúng tôi không bán PHI của quý vị.

Tất cả các cách sử dụng và tiết lộ PHI khác của quý vị không được mô tả trong Thông báo này đều cần được quý vị cho phép bằng văn bản.

CÁC QUYỀN CỦA QUÝ VI LIÊN QUAN ĐẾN PHI CỦA QUÝ VI

NỘP GIẤY CHO PHÉP

Quý vị có thể truy cập vào biểu mẫu cho phép trên trang web của chúng tôi <https://nems.org/docs/authorization-to-disclose-health-information-form-en-ch/>. Quý vị cũng có thể trực tiếp yêu cầu chúng tôi cung cấp biểu mẫu hoặc yêu cầu chúng tôi gửi biểu mẫu cho quý vị bằng cách viết thư hoặc gửi email đến Ban Dịch vụ Thông tin Y tế ("Bộ phận HIS") như sau:

NEMS Health Information Services
1033 Clement Street
San Francisco, CA 94118
Attention: Health Information Services Manager

Quý vị có thể nộp mẫu cho phép tại địa chỉ nêu trên hoặc gửi email cho chúng tôi tại eroi@nems.org. Xin lưu ý rằng thư email có thể không được mã hóa hoặc bảo mật và có thể bị chặn, xem, sao chép hoặc chia sẻ bởi bên thứ ba trái phép. Nếu quý vị chọn gửi email cho chúng tôi, quý vị xác nhận rằng NEMS đã cảnh báo quý vị về những nguy cơ và quý vị cố tình chấp nhận những nguy cơ đó.

Quý vị có thể thu hồi hoặc sửa đổi sự cho phép bất kỳ lúc nào bằng cách viết thư cho chúng tôi tại cùng địa chỉ. Xin lưu ý rằng việc thu hồi hoặc sửa đổi của quý vị có thể không có hiệu lực trong một số trường hợp, chẳng hạn như khi chúng tôi đã hành động dựa trên sự cho phép của quý vị.

TIẾP CẬN PHI CỦA QUÝ VI

Quý vị có thể tiếp cận PHI của mình thông qua cổng thông tin bệnh nhân NEMS mychart.nems.org. Xin lưu ý rằng MyChart có thể không hiển thị tất cả thông tin có trong hồ sơ y tế của quý vị mà chúng tôi có về quý vị. Để tiếp cận hồ sơ y tế đầy đủ của quý vị và các thông tin sức khỏe khác mà chúng tôi có về quý vị, vui lòng liên hệ với Bộ phận NGÀI. Chúng tôi sẽ cung cấp cho quý vị một bản sao hoặc bản tóm tắt trong thời gian pháp luật yêu cầu. Chúng tôi có thể tính một khoản phí hợp lý, dựa trên chi phí.

Trong một số trường hợp, chúng tôi có thể từ chối yêu cầu tiếp cận PHI của quý vị. Chúng tôi sẽ giải thích bằng văn bản lý do từ chối của chúng tôi và quý vị sẽ có cơ hội để yêu cầu xem xét việc từ chối trừ khi áp dụng các trường hợp ngoại lệ hạn chế.

QUYỀN YÊU CẦU HẠN CHẾ

Quý vị có quyền yêu cầu hạn chế về cách chúng tôi sử dụng và tiết lộ PHI của quý vị cho các hoạt động điều trị, thanh toán và chăm sóc sức khỏe. Tất cả yêu cầu phải được thực hiện bằng văn bản. NEMS có một mẫu có tiêu đề “YÊU CẦU HẠN CHẾ SỬ DỤNG HOẶC TIẾT LỘ THÔNG TIN SỨC KHỎE ĐƯỢC BẢO VỆ (PHI)” mà quý vị có thể yêu cầu từ Bộ phận HIS. Sau khi nhận được, chúng tôi sẽ xem xét yêu cầu của quý vị và thông báo cho quý vị biết chúng tôi đã chấp nhận hay từ chối yêu cầu của quý vị. Nếu chúng tôi đồng ý với yêu cầu của quý vị, chúng tôi sẽ tuân theo hạn chế trừ khi có yêu cầu tiết lộ để cung cấp cho quý vị dịch vụ điều trị khẩn cấp. Xin lưu ý rằng chúng tôi không bắt buộc phải chấp nhận yêu cầu hạn chế của quý vị, ngoại trừ việc chúng tôi bắt buộc, dựa trên yêu cầu bằng văn bản của quý vị, hạn chế tiết lộ PHI của quý vị cho chương trình bảo hiểm y tế nếu: (1) mục đích của việc tiết lộ là để thực hiện các hoạt động thanh toán hoặc chăm sóc sức khỏe và không được pháp luật yêu cầu; và (2) PHI chỉ liên quan đến khoản mục hoặc dịch vụ chăm sóc sức khỏe mà quý vị hoặc một người nào đó không phải là chương trình bảo hiểm y tế đã thanh toán đầy đủ.

Để yêu cầu hạn chế, quý vị phải gửi yêu cầu của mình bằng văn bản cho Bộ phận HIS. Trong yêu cầu của quý vị, quý vị phải cho chúng tôi biết: (1) những thông tin quý vị muốn giới hạn; (2) quý vị muốn hạn chế sử dụng, tiết lộ, hoặc cả hai; và (3) người mà quý vị muốn áp dụng hạn chế (ví dụ: vợ/chồng của quý vị).

QUYỀN TRAO ĐỔI THÔNG TIN BẢO MẬT

Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi cung cấp PHI của quý vị cho quý vị một cách bảo mật. Ví dụ: quý vị có thể yêu cầu chúng tôi gửi PHI của quý vị bằng một phương thức thay thế (ví dụ: gửi bằng phong bì dán kín, thay vì bưu thiếp) hoặc đến một địa chỉ thay thế (ví dụ: gọi cho quý vị theo số điện thoại khác hoặc gửi thư cho quý vị tại địa chỉ văn phòng của quý vị chứ không phải là địa chỉ nhà của quý vị). Chúng tôi sẽ đáp ứng mọi yêu cầu hợp lý, trừ khi yêu cầu đó quá nặng nề về mặt hành chính hoặc bị pháp luật nghiêm cấm.

QUYỀN SỬA ĐỔI PHI CỦA QUÝ VỊ

Quý vị có quyền yêu cầu sửa đổi PHI của mình miễn là thông tin đó được lưu giữ trong hồ sơ y tế và hóa đơn của chúng tôi. Nếu quý vị muốn sửa đổi hoặc cập nhật PHI của mình, vui lòng viết thư cho chúng tôi và cho chúng tôi biết quý vị muốn thay đổi những thông tin gì và tại sao. NEMS có một biểu mẫu có tiêu đề “MẪU YÊU CẦU SỬA ĐỔI/CHỈNH SỬA HỒ SƠ Y TẾ” mà quý vị có thể yêu cầu từ Bộ phận HIS. Chúng tôi sẽ trả lời bằng văn bản cho quý vị, chấp nhận hoặc từ chối yêu cầu của quý vị. Nếu chúng tôi từ chối yêu cầu của quý vị, chúng tôi sẽ giải thích lý do. Quý vị cũng có thể gửi cho chúng tôi một phụ lục không dài hơn 250 từ cho mỗi mục mà quý vị cho là không đúng. Vui lòng chỉ rõ rằng quý vị muốn bổ sung được đưa vào PHI của quý vị. Nếu chúng tôi chấp nhận yêu cầu của quý vị, chúng tôi sẽ đính kèm phụ lục của quý vị vào (các) hồ sơ PHI của quý vị. PHI sửa đổi của quý vị sẽ sẵn sàng để quý vị xem xét khi có yêu cầu.

QUYỀN YÊU CẦU GIẢI THÍCH VỀ NHỮNG TRƯỜNG HỢP TIẾT LỘ THÔNG TIN PHI CỦA QUÝ VỊ

Quý vị có quyền yêu cầu giải thích một số trường hợp tiết lộ nhất định mà chúng tôi thực hiện đối với PHI của quý vị. Một danh sách kế toán tiết lộ chúng tôi đã thực hiện trước ngày yêu cầu của quý vị.

Quý vị có thể yêu cầu một bản giải thích bằng văn bản cho Bộ phận HIS. Chúng tôi sẽ phản hồi yêu cầu của quý vị trong khoảng thời gian hợp lý nhưng không quá 60 ngày sau khi chúng tôi nhận được yêu cầu bằng văn bản của quý vị. Xin lưu ý rằng một số tiết lộ nhất định không cần phải được đưa vào báo cáo giải thích mà chúng tôi cung cấp cho quý vị, chẳng hạn như tiết lộ được thực hiện cho hoạt động điều trị, thanh toán hoặc chăm sóc sức khỏe hoặc tiết lộ được thực hiện hơn 6 năm trước ngày quý vị yêu cầu.

QUYỀN NHẬN BẢN SAO THÔNG BÁO NÀY

Quý vị có quyền yêu cầu và nhận bản sao Thông Báo này ngay cả khi quý vị đã đồng ý nhận Thông Báo điện tử. Quý vị có thể liên hệ với Bộ phận HIS để lấy một bản sao, và một bản sẽ được cung cấp miễn phí cho quý vị.

QUYỀN KHIẾU NẠI

Chúng tôi phải tuân theo các thực hành về quyền riêng tư được nêu trong Thông báo này khi có hiệu lực. Nếu quý vị có bất kỳ thắc mắc nào về Thông Báo này, muốn thực hiện quyền của mình, hoặc nộp đơn khiếu nại, vui lòng chỉ dẫn thắc mắc của quý vị đến:

North East Medical Services
1520 Stockton Street
San Francisco, CA 94133
Attention: Compliance & Privacy Officer
(415) 391-9686

Quý vị cũng có thể liên hệ với Chương Trình Sức Khỏe của mình nếu có những quan ngại. Quý vị cũng có quyền khiếu nại trực tiếp với Bộ Trưởng Bộ Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh Hoa Kỳ. Chúng tôi sẽ không trả đũa quý vị vì đã nộp đơn khiếu nại chống lại chúng tôi.

VI PHẠM

Chúng tôi phải thông báo cho quý vị bằng văn bản về bất kỳ hành vi vi phạm PHI không bảo mật nào của quý vị mà không có sự chậm trễ vô lý và không muộn hơn 15 ngày làm việc sau khi chúng tôi phát hiện hành vi vi phạm.

QUYỀN ĐƯỢC NEMS ĐẢM BẢO

Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ PHI của bạn trong phạm vi tối đa được pháp luật cho phép. Chúng tôi có quyền thay đổi Thông báo này và đưa ra Thông báo mới áp dụng cho tất cả PHI mà chúng tôi lưu giữ, bất kể thời điểm nó được nhận hay tạo. Nếu chúng tôi thực hiện những thay đổi quan trọng đối với các biện pháp bảo vệ quyền riêng tư của mình, chúng tôi sẽ nhanh chóng sửa đổi Thông báo này và cung cấp thông báo này theo yêu cầu, tại các địa điểm phòng khám và trên trang web của chúng tôi.

North East Medical Services (NEMS) complies with applicable Federal civil rights laws and does not differentiate, exclude, or discriminate against any individual on the basis of race, color, creed, religion (e.g., religious dress and grooming practices), age (e.g., those over 40), sex/gender (e.g., sex characteristics, intersex traits, pregnancy, childbirth, breastfeeding and/or related medical conditions), gender identity, gender expression, sexual orientation, sex stereotypes, marital status, medical condition (e.g., genetic characteristics, cancer or a record or history of cancer), military or veteran status, national origin (e.g., limited English proficiency, language use and possession of a driver's license issued to persons unable to prove their presence in the United States is authorized under federal law), ancestry, disability (e.g., mental and physical, including HIV/AIDS, cancer, and genetic characteristics), genetic information, retaliation for reporting patient abuse in tax-supported institutions, enrollment in a Health Benefit Plan, state of health, need for health services, status as a litigant, status of a Medicare or Medicaid beneficiary, source of payment for care, or any other basis prohibited by law.

NEMS:

- Provides people with disabilities reasonable modifications and free appropriate auxiliary aids and services to communicate effectively with us, such as:
 - Qualified sign language interpreters
 - Written information in other formats (e.g., large print, audio, accessible electronic formats, other formats).
- Provides free language services to people whose primary language is not English, such as:
 - Qualified interpreters
 - Information written in other languages

If you need reasonable modifications, appropriate auxiliary aids and services, or language assistance services, contact NEMS Member Services Department at 415-391-9686 ext. 8160.

How to file a grievance with NEMS

If you believe that NEMS has failed to provide these services or discriminated in another way based on any of the characteristics listed above, you can file a grievance with NEMS Member Services. If you need help filing a grievance, NEMS Member Services Department is available to help you.

- **By phone:** Call 415-391-9686 ext. 8160
- **By mail:** Call us at 415-391-9686 ext. 8160 and ask to have a form sent to you.
- **In Person:** Visit the NEMS Member Services Department.

You may also contact the NEMS Civil Rights Coordinator

Attn: NEMS Section 1557 Coordinator
North East Medical Services
1520 Stockton Street
San Francisco, CA 94133
NEMSSection1557@nems.org

How to file a grievance with U.S. Department of Health and Human Services, Office of Civil Rights

You can also file a civil rights complaint with the U.S. Department of Health and Human Services, Office for Civil Rights

- **By phone:** Call 1-800-368-1019 (TTY 711 or 1-800-537-7697)
- **By mail:** Fill out a complaint form or send a letter to:
U.S. Department of Health and Human Services
200 Independence Avenue, SW
Room 509F, HHH Building
Washington, D.C. 20201
Complaint forms are available at:
<http://www.hhs.gov/ocr/office/file/index.html>
- **Online:** Visit the Office of Civil Rights Complaint Portal at:
<https://ocrportal.hhs.gov/ocr/portal/lobby.jsf>

This notice is available at: nems.org

Spanish ATENCIÓN: Si habla español, tiene a su disposición servicios gratuitos de asistencia lingüística. También están disponibles de forma gratuita ayuda y servicios auxiliares apropiados para proporcionar información en formatos accesibles. Llame al 415-391-9686 ext. 8160 (TTY: 1-800-735-2929) o hable con su proveedor.

Chinese 注意: 如果您說中文，我們可以為您提供免費語言協助服務。也可以免費提供適當的輔助工具與服務，以無障礙格式提供資訊。請致電 415-391-9686 ext. 8160 (TTY: 1-800-735-2929) 或與您的提供者討論。

Vietnamese LƯU Ý: Nếu bạn nói tiếng Việt, chúng tôi cung cấp miễn phí các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ. Các hỗ trợ dịch vụ phù hợp để cung cấp thông tin theo các định dạng dễ tiếp cận cũng được cung cấp miễn phí. Vui lòng gọi theo số 415-391-9686 ext. 8160 (Người khuyết tật: 1-800-735-2929) hoặc trao đổi với người cung cấp dịch vụ của bạn."

Korean 주의: [한국어]를 사용하시는 경우 무료 언어 지원 서비스를 이용하실 수 있습니다. 이용 가능한 형식으로 정보를 제공하는 적절한 보조 기구 및 서비스도 무료로 제공됩니다. 415-391-9686 ext. 8160 (TTY: 1-800-735-2929)번으로 전화하거나 서비스 제공업체에 문의하십시오."

Persian توجه: کمک رایگان خدمات، کنیومی صحبت فارسی زبان به اگر ارائه برای مناسب کمکی خدمات و ها کمک همچنین، شماست دسترس در زبانی با است دسترس در رایگان صورت به دسترس قابل های قالب در اطلاعات تماس (415-391-9686 داخلی 8160 (TTY: 1-800-735-2929) کتید صحبت خود دهنده ارائه یا بگیرد.

Japanese 注: 日本語を話される場合、無料の言語支援サービスをご利用いただけます。アクセシブル（誰もが利用できるよう配慮された）な形式で情報を提供するための適切な補助支援やサービスも無料でご利用いただけます。415-391-9686 ext. 8160 (TTY: 1-800-735-2929)までお電話ください。または、ご利用の事業者にご相談ください。

Armenian ՈՒՇԱԴՐՈՒԹՅՈՒՆ. Եթե խոսում եք հայերեն, Դուք կարող եք օգտվել լեզվական աջակցության անվճար ծառայություններից: Մատչելի ձևաչափերով տեղեկատվություն տրամադրելու համապատասխան օժանդակ միջոցներն ու ծառայությունները Նույնպես տրամադրվում են անվճար: Չանգահարեք 415-391-9686 ext. 8160 հեռախոսահամարով (TTY` 1-800-735-2929) կամ խոսեք Ձեր մատակարարի հետ:

Arabic تنبيه: إذا كنت تتحدث اللغة العربية، فستتوفر لك خدمات المساعدة اللغوية المجانية. كما تتوفر وسائل مساعدة وخدمات مناسبة لتوفير المعلومات بتنسيقات يمكن الوصول إليها مجاناً. اتصل على الرقم 415-391-9686 ext. 8160 (1-800-735-2929) أو تحدث إلى مقدم الخدمة."

Thai หมายเหตุ: หากคุณใช้ภาษาไทย เรามีบริการความช่วยเหลือด้านภาษาฟรี นอกจากนี้ ยังมีเครื่องมือและบริการช่วยเหลือเพื่อให้ข้อมูลในรูปแบบที่เข้าถึงได้โดยไม่เสียค่าใช้จ่าย โปรดโทรติดต่อ 415-391-9686 ext. 8160 (TTY: 1-800-735-2929) หรือปรึกษาผู้ให้บริการของคุณ"

Tagalog PAALALA: Kung nagsasalita ka ng Tagalog, magagamit mo ang mga librang serbisyong tulong sa wika. Magagamit din nang libre ang mga naaangkop na auxiliary na tulong at serbisyong upang magbigay ng impormasyon sa mga naa-access na format. Tumawag sa 415-391-9686 ext. 8160 (TTY: 1-800-735-2929) o makipag-usap sa iyong provider.

Punjabi ਧਿਆਨ ਦਿਓ: ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲਦੇ ਹੋ, ਤਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਮੁਫਤ ਭਾਸ਼ਾ ਸਹਾਇਤਾ ਸੇਵਾएं उपलब्ध होती हैं। सुलभ प्रारूपों में जानकारी प्रदान करने के लिए उपयुक्त सहायक साधन और सेवाएँ भी निःशुल्क उपलब्ध हैं। 415-391-9686 ext. 8160 (TTY: 1-800-735-2929) 'ਤੇ ਕਾਲ ਕਰੋ ਜਾਂ ਆਪਣੇ ਪ੍ਰਦਾਤਾ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕਰੋ।"

Hindi ध्यान दें: यदि आप हिंदी बोलते हैं, तो आपके लिए निःशुल्क भाषा सहायता सेवाएं उपलब्ध होती हैं। सुलभ प्रारूपों में जानकारी प्रदान करने के लिए उपयुक्त सहायक साधन और सेवाएँ भी निःशुल्क उपलब्ध हैं। 415-391-9686 ext. 8160 (TTY: 1-800-735-2929) पर कॉल करें या अपने प्रदाता से बात करें।"

Hmong LUS CEEV TSHWJ XEEB: Yog hais tias koj hais Lus Hmoob muaj cov kev pab cuam txhais lus pub dawb rau koj. Cov kev pab thiab cov kev pab cuam ntxiv uas tsim nyog txhawm rau muab lus qhia paub ua cov hom ntaub ntawv uas tuaj yeem nkaug cuag tau rau los kuj yeej tseem muaj pab dawb tsis xam tus nqi dab tsi ib yam nkaus. Hu rau 415-391-9686 ext. 8160 (TTY: 1-800-735-2929) los sis sib tham nrog koj tus kws muab kev saib xyuas kho mob."

Khmer សូមកម្មិត្តទុកដាក់: ប្រសិនបើអ្នកនិយាយភាសាខ្មែរ សេវាកម្មជំនួយភាសាភាគតិចត្រូវតែមានសម្រាប់អ្នក។ ជំនួយនិងសេវាកម្មដែលជាការជួយដ៏សមរម្យ ក្នុងការផ្តល់ព័ត៌មានភាសាទម្រង់ដែលអាចចូលប្រើប្រាស់បានក៏អាចរកបានដោយឥតគិតថ្លៃផងដែរ។ ហៅទូរសព្ទទៅ 415-391-9686 ext. 8160 (TTY: 1-800-735-2929) ឬនិយាយទៅកាន់អ្នកផ្តល់សេវារបស់អ្នក។"

Russian ВНИМАНИЕ: Если вы говорите на русский, вам доступны бесплатные услуги языковой поддержки. Соответствующие вспомогательные средства и услуги по предоставлению информации в доступных форматах также предоставляются бесплатно. Позвоните по телефону 415-391-9686 ext. 8160 (TTY: 1-800-735-2929) или обратитесь к своему поставщику услуг.